

Реализация концепта «мать» в русском, киргызском и французском языках

Беккелдиева Айнагул Ташполотовна, преподаватель
кафедры фонетики и грамматики английского языка
Сраждинова Рано Тургунбаевна, преподаватель кафедры романо-германской филологии
Каратаева Гулистан Мамасеитовна, преподаватель
кафедры фонетики и грамматики английского языка
Зулпукарова Аида Капаровна, кандидат филологических наук, преподаватель
кафедры американистики и переводоведения
Ошский государственный университет, г.Ош, Киргизия

Настоящее исследование посвящено комплексному изучению концепта «мать» в его разнородных структурно-семантических проявлениях в русском, киргызском и французском языках. Цель статьи - выявление особенностей функционирования концепта мать в языковом сознании народов на основе материала толковых, словообразовательных, синонимических словарей.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, лексический фонд, синонимический ряд, поговорка, фразеологические сочетания

Для этого исследования было выбрано понятие сферы "мать", поскольку понятия, составляющие ее, являются ядрами национального и индивидуального сознания, некоторые из них являются древнейшими "ключевыми словами" человеческой культуры.

Анализ и реконструкция структуры сферы понятия "мать" в лексическом составе языка, фразеология значимы для изучения особенностей понимания писателями содержания этого понятия и средств его выражения. Изучение лингвистических средств выражения понятия "мать", особенностей ее структуры позволяет нам делать выводы о представлениях, оценках, ассоциациях, связанных с этим явлением.

Для начала проведем сравнительный анализ семантического объема слов киргизских и русских эквивалентов, который выявит следующее:

Слова *мать* и *эне* (*апа*) в основном значении «Женщина по отношению к своим детям/Женщина, имеющая или имевшая детей» – «Баланы төрөгөн жага тарбиялап өстүргөн апасы» являются абсолютными эквивалентами.

Метафорическое (переносное) значение, связанное с «источником, давшим жизнь кому-чему-нибудь, представляет духовную ценность, являясь родным, близким», свойственно обоим языкам (Мать-земля, Родина мать = Жер-эне ...). *Апа* в этом значении не употребляется.

В обращении к пожилой женщине для казахского языка характерным является функционирование лексемы *эне* (*энеке*) либо *апа*.

Слово *апа* — почти абсолютный синоним *эне*, но более нейтральной окраски, не имеет высокого, символического значения, присущего слову *эне*. Лексема *эне* никогда не употребляется по отношению к животным, духовным лицам. Для киргызского языка свойственно более дифференцированное употребление слов, обеспечивающих функционирование концепта *мать*.

Значения, выражаемые в русском языке словами *мать*, *мама*, в киргызском языке передаются посредством слов *эне*, *апа*, *мама*, которые различаются не только стилистическими оттенками, но и смысловыми, являясь синонимами: *эне* — нейтр. и *возвыш.*; *апа* — нейтр.; *мама* — нейтр. и *книжн.* [Юдахин 2013, с. 60]

Надо отметить, что, к сожалению, многие слова в словарях киргызского языка не снабжены стилистическими пометами, видимо, в силу их субъективности, однако указанные выше оттенки ощутимы и осознаются носителями киргызского языка.

Показателен в этой связи следующий пример, демонстрирующий некоторую книжность, возвышенность и поэтичность слова *эне*.

Анализ словарей переводов позволяет говорить о следующих соответствиях:

Слово *эне* представлено как «мать», «мать (в возвышенном понимании)», а также во 2 значении «мать, матушка» и в 3 значении «основа, первооснова, корень, прародительница и, наоборот, слово *мать* – «эне», «апа». Как видим, киргызские слова *эне*, *апа* являются почти полными синонимами, различаясь небольшой стилистической окраской. *Эне* — более возвышенное, *апа* — нейтральное и разговорное (мать, матушка).

Слово *апа* дается в киргызско-русском словаре К.К.Юдахина в значениях: 1) родная мать (*чоң апа* (южн. этн.) старшая жена по отношению к детям мужа (старшая мама; ср. байбиче); *кичи апа* (южн. этн.) младшая жена по отношению к детям мужа (младшая мама; ср. токол 4)); 2) старшая сестра; 3) тётка (по женской линии *тай эже*); 4) форма обращения к старшей родственнице; 5) в соединении с айыл: *айыл-апа* население аула [Юдахин 2013, с. 60]

Эне — «мать, бабушка, свекровь». В «Киргызско-русском словаре К.К.Юдахина» перевод лексемы *эне* дается в следующем порядке: «эне 1) родная мать; 2) сев. (в ряде говоров) бабушка (со стороны отца); 3) южн. (апа) свекровь».

Разночтения обнаруживаются в подаче значений слов *апа*, а также в структуре значений лексемы *эне*, свидетельствуя о том, что для носителя современного киргызского языка слово *эне* в значении «мать» не актуально.

Специфика контрастного анализа определила последовательность этапов исследования, так как сравнение семантической структуры слов требовало обращения к синонимам, отражающим определенные семантические признаки. Поэтому этот тип парадигматических отношений (ряды синонимов) рассматривается в данном разделе.

В словарях синонимов русского языка даны следующие синонимические ряды: мать, мама (*разг.*), мать (*высок.* и *трад.-поэт.*), матушка (*устар.* и *нар.-поэт.*), мамаша (*устар.*), мамаша [*разг.*], матка (прост. и обл.), матка (прост.), родимая (*нар.-поэт.*), родительница (*устар.* и *шутл.*), родительница (*уст.* и обл.), маманя (*прост.*), мамка (обл.), маменька (*уст.*). [БССАРЯ 2018].

В словаре киргызского языка, как уже отмечалось выше, синонимами являются: *эне*, *апа*.

Как видим, в русском языке синонимические ряды представлены во всех словарях словами трёх словообразовательных гнезд с корнями *мат-*, *мам-*, *род-*. Образованные посредством различных суффиксов, эти слова являются, в основном, синонимами, различающимися стилистическими оттенками. Исключение составляет слово *монахиня* (*мать* во втором значении).

Следует обратить внимание на некоторые различия в стилистических пометах: *мама* — (*разг.*), (*нейтр.*), *мамаша* (*устар.*) и (*разг.*), *родительница* (*устар.* и *шутл.*) — (*уст.* и *обл.*), *матка* (*прост.* и *обл.*) — (*прост.*).

“Центральными и почти параллельно распространенными значениями являются в *апа* “мать” и “старшая сестра”, распространено *апа* и как форма обращения к старшим женщинам” [Севортян 1974: 159].

Исходя из задач исследования, мы привели значения общетюркского *апа* ~ *аба* в фрагментарном виде — только те, которые актуальны и для современного казахского языка. Приведенный материал позволяет утверждать, что доминантой в слове *апа* являлась сема “старший”, подтверждением чему служит и семантическая характеристика слов с корнем -аб-. В современном казахском языке *абысын* — “старшая невестка по отношению к младшей (младшим)” (то же, что древнерусское *ятровь*).

Во французском языке присутствуют следующие лексемы «maternité (материнство)», «mère (мать)», «maman(мама)», «mam(m)a (мать большого семейства; мамаша)» (Гак 2000, с. 672, 682, 657). Также есть лексема «marâtre», которая переводится следующим образом: «1) мачеха 2) жестокая бессердечная мать» (mère // Гак 2000, с. 682).

При переводе на французский язык слова «мамка» обнаруживаем аналоги устаревшему значению «кормилица»: «poutrice, poupoiu».

Во французском языке много устойчивых выражений с лексемой «mère», или ее производными: amour maternel — материнская любовь; instinct maternel — материнский инстинкт; lait maternel, lait de mere — материнское молоко, maternel, d'une mère — материнский; mort maternelle, mortalité maternelle — материнская смертность; petite maman, petite mère — мамочка; protection de la maternité et de l'enfance — охрана материнства и детства.

Довольно много было найдено устойчивых выражений, содержащих семантический компонент «источник, дающий начало»:

cellule mère - материнская клетка;
maison mère - материнская компания;
ligne maternelle, branche maternelle - материнская линия;
côté maternel - материнская линия родства; placenta maternel - материнская плацента;

Литература:

1. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка: 100000 словосочетаний. – Москва, 2018. – 896 с.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
3. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на гласные). – М.: Наука, 1974. – 767 с.
4. Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена. © «РУССО», 2002. – 744 с.
5. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. - М.: Советская Энциклопедия, 1965. — Книга 1 (А-К) 503 с. — Книга 2 (Л-Я) 475 с.
6. Dictionnaire Russe-Français des locutions idiomatiques équivalentes Kravtsov Serguej. - Paris: L'Harmattan, 2005. – 252 p.

roche mère - материнская порода;
société mère, firme-mère - материнская фирма;
chromosome maternel - материнская хромосома;
génotype maternel - материнский генотип;
hydattide mère - материнский пузырь;
élément original, élément parent, élément père - материнский элемент;

substance mere, substance génératrice - материнское вещество (Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена. © «РУССО», 2002, Жиро Р. 26 тыс. статей © АВ-ВУ Software, 2006).

В паремиях и устойчивых единицах фразеологического характера французского языка представлены следующие семантические компоненты:

1) Аспект преемственности, наследственности: Sucer qqch.avec le lait (всасывать, впитывать с молоком матери) (Dictionnaire Russe-Français des locutions idiomatiques équivalentes Kravtsov Serguej. - Paris: L'Harmattan, 2005, с. 30.)

2) Пренебрежительное, насмешливое отношение к человеку, который слишком привязан к матери: enfant gâté; fils à maman, à sa maman, le chéri à sa maman, fille à sa maman, — маменькин сынок, маменькина дочка; appeler sa maman; maman, bobo! - звать мамочку (при боли);

une cuillerée pour papa, une cuillerée pour maman (une cuillerée (или une bouchée) pour papa, une cuillerée (или une bouchée) pour maman) - ложечку за папу, ложечку за маму.

3) Сравнение с образом матери для обозначения аспекта первоисточника, происхождения:

La paresse est la mère de tous les vices – лень – мать всех пороков (Гак 2000, с.682).

4) Употребление лексемы «мать» в восклицаниях:

Bonne mère! – Мать честная! (Dictionnaire Russe-Français des locutions idiomatiques équivalentes Kravtsov Serguej. - Paris: L'Harmattan, 2005, с. 50.)

5) Сравнение с ребенком для обозначения инфантильности: Comme un enfant – как ребенок (Dictionnaire Russe-Français des locutions idiomatiques équivalentes Kravtsov Serguej. - Paris: L'Harmattan, 2005, с. 67.)

Таким образом, проведя анализ устойчивых единиц фразеологического характера и паремий французского языка, в составе которых присутствуют имена концептов, входящих в концептосферу «мать», мы можем сделать вывод, что в них представлены понятия о материнстве, отношения матери к детям, детей к родителям.

Изучение и сопоставление лексического состава, устойчивых единиц фразеологического характера и художественных текстов русского, французского и киргизского языков позволяет прийти к выводу, что во всех трех разносистемных языках концептосфера «мать/материнство» занимает особое место.